

# မြန်မာရန်ဟိုက္ကူကဗျာ ၁၀၀

[မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်]  
မောင်ခေတ်ထွန်း



Translated into English by  
Kyaw Myint (Myaungmya)

[mgyoe.com](http://mgyoe.com)

ရေခပ်ချိန်

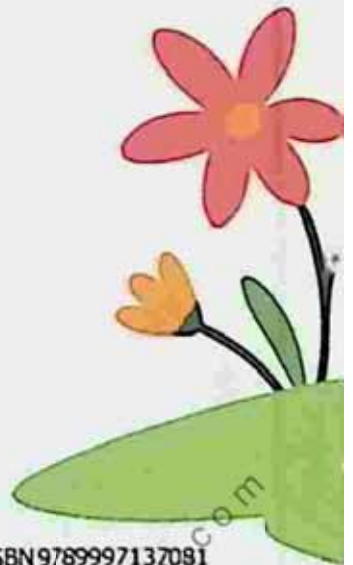
ပျိုမေဖော်တစ်သင်း

နေညိုချိန်ရောက် ရေခပ်ဆင်း

ကမ်းစပ်လက်ယက်တွင်း ။

Time of Fetching Water

A group of beautiful damsels,  
Go to fetch water when late afternoon,  
At banks as makeshift water-hole.



ISBN 9789997137081



9 789997 137081

MMK 3,000.00

မြန်မာ့ရနံ့ ဟိုက္ကူကဏ္ဍ ၁၀၀၊ မောင်သော်ထွန်း

စာမူနှစ်မှာ ၁၂၇ မူနှစ်မှာ၊ ၁၂.၈ ခင်ဘိ x ၁၈.၅ ခင်ဘိ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ၈၅၊ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း။

ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။

၂၀၂၅၊ ဧပြီလ၊ ပထမအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀။

email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705

www.facebook.com/SKCCmyanmarbook

www.skccmyanmarbook.com

ချစ်စရာ ဟိုက္ကူကဗျာ  
Lovely Haiku Poems

အသက် ၇၈ နှစ်ပြည့် မွေးနေ့သို့ ...  
(၉ ရက်၊ ဧပြီလ၊ ၂၀၂၅ ခုနှစ်)



## မာတိကာ

□	စာရေးသူ၏အမှာစာ	၁၁
□	<b>Preface</b>	<b>15</b>
(၁)	ရေခပ်ချိန် Time of Fetching Water	၁၉
(၂)	ရွှေသမင် The Deer	၂၀
(၃)	ပွဲခင်းည Gala Ground at Night	၂၁
(၄)	အိမ်အပြန် Returning Home	၂၂
(၅)	ပန်းပိတောက်မင်း Padauk the King	၂၃
(၆)	တေးဆိုငှက် The Singing Bird	၂၄
(၇)	ကြယ်စုံည Starry Night	၂၅

- |      |  |    |
|------|--|----|
| (၈)  | တံငါဗျိုင်း<br>The Fisher Egret            | ၂၆ |
| (၉)  | ဝမ်းစာ<br>Basic Substance                  | ၂၇ |
| (၁၀) | သနပ်ခါး<br>Thanakha                        | ၂၈ |
| (၁၁) | ဘဝ<br>Life                                 | ၂၉ |
| (၁၂) | ဆွမ်းစားချိန်<br>Time of having Alms Meals | ၃၀ |
| (၁၃) | လယ်စောင့်တဲ<br>A Hut Watching Over Fields  | ၃၁ |
| (၁၄) | ဝစီပိတ်<br>Shutting Mouth                  | ၃၂ |
| (၁၅) | စဉ်းစား<br>Think up!                       | ၃၃ |
| (၁၆) | စား<br>Sword                               | ၃၄ |
| (၁၇) | ဆည်းလည်းသံ<br>Sound of Pagoda Bell         | ၃၅ |
| (၁၈) | အပြောင်းအလဲ<br>Change                      | ၃၆ |
| (၁၉) | နွေဦး<br>Spring                            | ၃၇ |

- |      |   |    |
|------|---|----|
| (၂၀) | ကျိုက်ထီးရိုး<br>Kyaikhtiyoe                  | ၃၈ |
| (၂၁) | လရိပ်နှင်းဆီ<br>A Rock Under Moonbeam         | ၃၉ |
| (၂၂) | ပစ္စက္ခ<br>The Present                        | ၄၀ |
| (၂၃) | နွေသတင်း<br>Summer News                       | ၄၁ |
| (၂၄) | ရက်ကန်းသည်<br>Weaver                          | ၄၂ |
| (၂၅) | ပန်းခြွေငှက်<br>Bird Plucking Flowers         | ၄၃ |
| (၂၆) | နေ့နိဒါန်း<br>An Introduction to a Day        | ၄၄ |
| (၂၇) | ထမနဲပွဲ<br>Htamane Festival                   | ၄၅ |
| (၂၈) | ကံ<br>Karma                                   | ၄၆ |
| (၂၉) | တံလျှပ်<br>Mirage                             | ၄၇ |
| (၃၀) | သခွတ်ပွင့်ချိုန်<br>Blossom of Trumpet Flower | ၄၈ |
| (၃၁) | နှစ်ယောက်တစ်လောက<br>Two Lovers, One World     | ၄၉ |

(၃၂)	ဇာတ်ပေါင်းခန်း Finale of A Play	၅၀
(၃၃)	မိုးခေါ်ဖား Frog Calling Rain	၅၁
(၃၄)	ပန်းသည် Flower Seller	၅၂
(၃၅)	တောင်ယာ Hill Side Cultivation	၅၃
(၃၆)	အစပထမ Beginning	၅၄
(၃၇)	ဥပုသ်ရက် Sabbath Day	၅၅
(၃၈)	လက်ခမောင်းခတ် Showing Rejoicing over Their Triumph	၅၆
(၃၉)	စီးကွက်မျက်ပြူး The Big-eyed Owl	၅၇
(၄၀)	ဖားသုငယ် The Small Frog	၅၈
(၄၁)	ဆေးပေါင်းခည Night of All Medicines Waiting On	၅၉
(၄၂)	နွေပြတင်း Summer Window	၆၀
(၄၃)	အို . . . တံငါ Oh . . . Fisherman!	၆၁

- |      |   |    |
|------|---|----|
| (၄၄) | ကောက်သစ်ပွဲတော်<br>Festival of First Crop | ၆၂ |
| (၄၅) | စစ်ကိုင်းတောင်<br>Sagaing Hill            | ၆၃ |
| (၄၆) | ငွေသောင်ယံ<br>The Beach                   | ၆၄ |
| (၄၇) | ဖော်ကွဲငှက်<br>Lonely Bird                | ၆၅ |
| (၄၈) | စေတနာ<br>Goodwill                         | ၆၆ |
| (၄၉) | ဝတ်မှုန်ကူး<br>Pollination                | ၆၇ |
| (၅၀) | သေမင်း<br>Lord of Death                   | ၆၈ |
| (၅၁) | အမှိုက်ကစ<br>Beginning From A Trash       | ၆၉ |
| (၅၂) | နိဂုံး<br>The End                         | ၇၀ |
| (၅၃) | သကြဲနိခါ<br>Thingyan Time                 | ၇၁ |
| (၅၄) | ကြယ်စင်တံတား<br>The Star Bridge           | ၇၂ |
| (၅၅) | ပြန်ချိန်<br>Time of Returning            | ၇၃ |

(၅၆)	ပန်းတော်ဆက် Flower Courier	၇၄
(၅၇)	ကျောင်းပိတ်ချိန် Time of Closing School	၇၅
(၅၈)	နှင်းခဲချယ်ရီ Frost Cherry	၇၆
(၅၉)	တရားခံ Culprit	၇၇
(၆၀)	သောက်ရေအိုး Pot of Drinking Water	၇၈
(၆၁)	ကျောင်းပိတ်ချိန် Time of Closing School	၇၉
(၆၂)	မုတ်သုံဖြား Monsoon Arrow	၈၀
(၆၃)	ကျောက်ဆောင်ပမာ Like A Rock	၈၁
(၆၄)	ငိုပွဲ Bursting Out Tears	၈၂
(၆၅)	အလှပြိုင် Beauty Contest	၈၃
(၆၆)	ငယ်ချစ် Childhood Love	၈၄
(၆၇)	ညွှန်ကြို Welcoming Visitors	၈၅

(၆၈)	တံငါလှေ Fishing Boat	၈၆
(၆၉)	လှေပြိုင်ပွဲ Boat Contest	၈၇
(၇၀)	စာပြန်ပွဲ Exams in recitation of Buddhist Scriptures	၈၈
(၇၁)	စကားတတ်စ First Learning to Speak	၈၉
(၇၂)	အသိ သတိ Conscience and Mindfulness	၉၀
(၇၃)	ကောက်စိုက်တေး Song of Transplanting Paddy	၉၁
(၇၄)	စံပယ် Jasmine	၉၂
(၇၅)	အနှိုင်းမဲ့မိခင် Unrivalled Mother	၉၃
(၇၆)	ကံ Karma	၉၄
(၇၇)	အကြိုက်ဆုံး Favorite	၉၅
(၇၈)	သီတင်းကျွတ် Thadingyut	၉၆
(၇၉)	ရေပေါ်မြို့ Floating Town	၉၇

(၈၀)	ငွေသောင်ယံ The Beach	၉၈
(၈၁)	တာရာပွဲ Festival of Planets	၉၉
(၈၂)	အမှား Error	၁၀၀
(၈၃)	ခြေသံ Sound of Footsteps	၁၀၁
(၈၄)	နက္ခတ်သဘင် Assembly of Planets	၁၀၂
(၈၅)	မီးပုံးပျံ Fire Balloon	၁၀၃
(၈၆)	ဒဏ္ဍာရီ Fable	၁၀၄
(၈၇)	ဆောင်းအိပ်မက် Winter Dream	၁၀၅
(၈၈)	အဓိက Important	၁၀၆
(၈၉)	ရေပေါ်စိုက်ခင်း Plantation on Water	၁၀၇
(၉၀)	ဇာတ်ခေါင်းကွဲ Disband of Theatrical Troupe	၁၀၈
(၉၁)	အုံးအွမ် . . . အုံးအွမ် Croak . . . Croak!	၁၀၉

(၉၂)	နွေဦး Spring	၁၁၀
(၉၃)	ကျောင်းပိတ်ရက် Summer Holidays	၁၁၁
(၉၄)	ပန်းလှဗေဒါ Beautiful Water Hyacinth	၁၁၂
(၉၅)	ကုမုဒြာကြာ Fabulous White Water Lily	၁၁၃
(၉၆)	ရေငုပ်ဖား Water Diving Frog	၁၁၄
(၉၇)	ချင်းတို့မြေ Chin Land	၁၁၅
(၉၈)	ကရင်ဒုံး Kayin Done Dance	၁၁၆
(၉၉)	အချစ်ဦး First Love	၁၁၇
(၁၀၀)	ကိုယ်သာခံ Boomerang	၁၁၈
□	မောင်ခေတ်ထွန်း၏ ကိုယ်ရေးအကျဉ်း Profile of Maung Khit Htun	၁၁၉ 123





### စာရေးသူ၏အမှာစာ

၁၂ ရာစုက စတင်ခဲ့သော ဟိုက္ကူကဗျာသည် ဂျပန် စာပေတွင် အလွန်ထင်ရှားခဲ့သည့် ကဗျာအမျိုးအစား ဖြစ်သည်။ ၁၆ ရာစုတွင် ထွန်းကားခဲ့သော ဟိုက္ကူကဗျာ သည် ယနေ့တိုင် တည်ရှိ ရှင်သန်နေဆဲဖြစ်ပါသည်။

ဟိုက္ကူကဗျာ၏ပုံစံမှာ စာသုံးကြောင်းရှိရာ ပထမစာ ကြောင်းတွင် ဝဏ္ဏငါးလုံး၊ ဒုတိယစာကြောင်းတွင် ဝဏ္ဏ ခုနစ်လုံး၊ တတိယစာကြောင်းတွင် ဝဏ္ဏငါးလုံး၊ စုစု ပေါင်း ဝဏ္ဏ ၁၇ လုံးရှိရသည်။ အကွရာ ၁၇ လုံးဖြင့် ကျစ်လျစ်စွာရေးရသည့် ဟိုက္ကူကဗျာတွင် စကားလုံး များကို ချွေချွေတာတာ ထိမိအောင် ရေးသားကြရ သည်။

ဆရာကြီးမင်းသုဝဏ္ဏက ဟိုက္ကူကဗျာနှင့်ပတ်သက်၍ ‘ဟိုက္ကူစာဆိုတို့သည် ရာသီဥတုကို ထီးခရိုင်အဖြစ် ထား၍ ရာသီဥတုအခြေအနေကို ထီးလက်ထီးအုံအဖြစ် ဆောက်ပြီးလျှင် ခံစားမှုကို ထီးရွက်၊ ပန်းပွား၊ အဆင် တန်ဆာများအဖြစ် မွမ်းမံဆင်ယင်ကြသည်။’

ထို့အပြင် ဟိုက္ကူကဗျာများတွင် ဂျပန်လူမျိုးတို့၏

စေ့စပ်သေချာမှု၊ သိပ်သည်းကျစ်လျစ်မှု၊ စနစ်ဇယားရှိမှု၊ စည်းကမ်းရှိသေမှု၊ ခြိုးခြံချွေတာမှု၊ စွဲလမ်းခိုင်မြဲမှု၊ ထကြွထက်သန်မှု၊ ကြိုးစားအားထုတ်မှု၊ ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်မှု စသော ကြည်ညိုဖွယ်ဂုဏ်တို့ကို တွေ့ရသည်ဟု ဆိုသည်။

ဂျပန်ဟိုက္ကူကဗျာတွင် ဂျပန်လူမျိုးတို့၏ ရိုးရာအစဉ်အလာ၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ တောတောင်ရေမြေသဘာဝ၊ ရာသီ သုံးရာသီဖြစ်သော နွေရာသီ၊ မိုးရာသီ၊ ဆောင်းရာသီတို့နှင့် အဆိုပါ ရာသီတို့နှင့် စပ်လျဉ်းသော ပန်းမန်၊ ရာသီပွဲ၊ ရာသီငှက် စသည့် ဝေါဟာရများကိုလည်း တွေ့ရသည်။ ယင်းဝေါဟာရတို့ မပါလျှင် ဟိုက္ကူကဗျာ မဟုတ်ဟု ဆိုသည်။

မြန်မာနိုင်ငံတွင်လည်း ဂျပန်နိုင်ငံမှာကဲ့သို့ ရာသီဥတု ရှိပြီး ရာသီအလိုက် ဖူးပွင့်သော ပန်းမန်များ၊ ရာသီပွဲတော်များ၊ ရိုးရာအစဉ်အလာ ယဉ်ကျေးမှုများ ရှိကြသည်။ ဂျပန်နိုင်ငံတွင် တစ်နှစ်လုံး တစ်ပတ်သာ ဝေဆာဖူးပွင့်ကြသည့် ချယ်ရီပန်း ရှိသကဲ့သို့ မြန်မာနိုင်ငံတွင်လည်း တစ်နှစ်တစ်ခါသာ ဖူးပွင့်သည့် ပိတောက်ပန်းရှိသည်။ မြန်မာတို့ ပိတောက်ပန်းကို တန်ဖိုးထား မြတ်နိုးကြသကဲ့သို့ ဂျပန်တို့ကလည်း ချယ်ရီပန်းကို အလွန်တန်ဖိုးထား ချစ်မြတ်နိုးကြသည်။ ဂျပန်နိုင်ငံ၊ ဂျပန်လူမျိုးတို့၏ အထိမ်းအမှတ်ပန်းဖြစ်သည်။ ရာသီပန်းများအပေါ် တည်မှီ၍ ဖြစ်ပေါ်လာသော ခံစားမှုအမျိုးမျိုးတို့ကို နိမိတ်ပုံများအဖြစ် ဖော်ပြကြသည်။

ဟိုက္ကူကဗျာ၏သဘောသည် တိုတိုနှင့် ထိထိမိမိ  
 ရေးရကာ မြန်မာကဗျာလောကတွင် အစလေးလုံး၊  
 အလယ်သုံးလုံး၊ အဆုံးငါးခုနစ်၊ ဆိုသော သံပေါက်  
 လောက် မတိုသော်လည်း ဟိုက္ကူကဗျာသည် အစ  
 ငါးလုံး၊ အလယ်ခုနစ်လုံး၊ အဆုံးငါးလုံး အားလုံးပေါင်း  
 (၁၇) လုံးပါသော ကဗျာဖြစ်ရာ ဆရာကြီး မင်းသုဝဏ်က  
 အေဘီစီအက္ခရာဖြင့် ပြန်လည်ရေးသားထားသော  
 ဟိုက္ကူကဗျာဖြင့် ရှင်းလင်းတင်ပြခဲ့သည်။ ကဗျာရေးဖွဲ့  
 သူမှာ ဂျပန်နိုင်ငံတွင် ၁၇ ရာစုက ပေါ်ထွန်းခဲ့သော  
 ဂျပန်ဂန္ထဝင် ကဗျာဆရာကြီး ဗသျှိုး (၁၆၄၄-၁၆၉၄)  
 ၏ကဗျာဖြစ်သည်။

chi chi-haha no

shikiri ni koishi

kiji no koe

ဖေဖေမေမေအား

လွမ်းမိနေပါတယ် တအား

ရစ်ငှက်အော်သံကြား။

သားငယ်၊ သမီးငယ်များကို အသက်ပေး၍ စောင့်  
 ရှောက်ကာကွယ်ပေးသည့် ရစ်ငှက်မ၏ တောချုံထဲမှ  
 အော်မြည်သံကို ကြားရသည့်အခါ ကွယ်လွန်လေပြီး  
 သော မိခင်ဖခင်တို့ကို အလွန်ပင် လွမ်းမိပါသည်ဟု  
 ရေးဖွဲ့ထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။

ကျွန်တော်သည် ဟိုက္ကူကဗျာများ၏ အရေးနှင့်  
 အတွေးကို သဘောကျနှစ်သက်၍ ရေးစမ်းကြည့်ခဲ့သည်

မှာ ကြာပြီဖြစ်သည်။ ယခု ကျွန်တော် ရေးစမ်းကြည့်  
 ထားသည် ဟိုက္ကူကဗျာများထဲမှ ဟိုက္ကူကဗျာပုံစံနှင့်  
 ရေးသားထားသည် မြန်မာရန်သင်းထုံသော ကဗျာ  
 တစ်ရာကို အလျဉ်းသင့်သလို ရွေးထုတ်ကာ တင်ပြလိုက်  
 ပါသည်။

မောင်ခေတ်ထွန်း

ညွှန်း ။ ဟိုက္ကူကဗျာ မြည်းစရာ (မင်းသုဝဏ်)

## Preface

Haiku poem, starting from 12<sup>nd</sup> century, was so prominent in Japan literature. But it can keep on until today after flourishing in the time of 16<sup>th</sup> century.

Traditional Japanese Haiku consisted of three lines has totally 17 syllables, first line 5, second 7 and third 5.

Sayagi Min Thu Wun had stated once about Haiku.

"Haiku poets considered season as shaft of umbrella. The condition of season was made as the framework of ribs and their feelings were decorated with canopy and tassels."

Moreover Sayagi said that Haiku poems revealed respectable character of Japanese such as being meticulous, modesty, being

methodical, obeying discipline, thrift, steadfastness, eagerness, effort and preserving.

You can see and feel Japanese tradition, culture, natural beauty of Japan, three seasons consisted of summer, rainy season and winter, and their words connected to flowers, seasonal festivals and seasonal birds. It is said that if without these words, it is not a Haiku poem.

Myanmar has three seasons, their seasonal flowers, their seasonal festivals, their own tradition, and culture like Japan does. Japan has Cherry flower blossoming for a week in all year round and similarly Myanmar has Padauk (Gumkino flower) blossoming once in a year. Moreover Japanese treasure Cherry as Myanmar highly value Padauk. Cherry is a national symbol of Japanese. Haiku poets write their haiku poems with image.

The nature of Haiku is to compose it shortly and effectively, but in Myanmar there is a kind of Myanmar verse in which

first line contains 4 syllables, middle 3, and last 5 and 7. But Haiku has three lines consisted of totally 17 syllables; first 5, middle 7 and last 5. Sayagyi Min Thu Wun explained about the nature of Haiku by using a, b, c alphabets. You can learn a poem, as an example, written by Basho, Japanese great poet (1644- 1694).

chi chi-haha no

shikiri ni koishi

kiji no koe

Father and mother,

I wish for them very much,

Hear call of a pheasant.

He wrote the poem about a man who missed his late parents very much when hearing call of a female pheasant inside a bush because she protects her offspring by sacrificing her life for them.

I have been trying to write Haiku poems for so long because of loving writing and thought of Haiku.

Now I decide to appropriately select and present one hundred Myanmar short poems

having a genuine Japanese Haiku atmosphere,  
out of them that I wrote.

**Maung Khit Htun**



ဟိုက္ကူကဗျာ (၁)  
ရေခပ်ချိန်

ပျိုမေဖော်တစ်သင်း  
နေညိုချိန်ရောက် ရေခပ်ဆင်း  
ကမ်းစပ်လက်ယက်တွင်း။

Haiku (1)  
Time of Fetching Water

A group of beautiful damsels,  
Go to fetch water when late afternoon,  
At banks as makeshift water-hole.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၂)  
ရွှေသမင်

နံနက်အရက်ကျင်း  
ရွှေသမင် ရေစပ်သို့ဆင်း  
နေခြည် ဖြာဖြာလင်း။

Haiku (2)  
The Deer

At the crack of dawn,  
A deer came down to water's edge,  
When the sunrays spread out.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၃)

ပွဲခင်းည

ဆောင်းလ မိုးတိမ်လွင့်  
ရွှေစပါးနဲ့ တောင်လိုမြင့်  
ဇာတ်စင် ဆိုင်းသံဆင့်။

Haiku (3).

**Gala Ground at Night**

Clouds are floating in winter,  
A heap of golden paddies is mounted,  
Orchestra of zat tunes up.

ဟိုက္ကကဗျာ (၄)  
အိမ်အပြန်

ညနေချိန် အိမ်အပြန်  
ထင်းစည်းတိုက်လှည်း ပြည့်မောက်လျှံ  
နွားညှိခလောက် စီညံ။

Haiku (4)  
**Returning Home**

Return home at late afternoon,  
A bullock-cart with a heap of firewood,  
Bells of brown cattle jingle.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၅)

ပန်းပိတောက်မင်း

အလှဘုရင် ပန်းမင်း

တစ်တောလုံးမြိုင် ဝါဝါဝင်း

နှင်းဆွတ် နွေပြတင်း။

Haiku (5)

**Padauk the King**

Padauk the king of beauty,

Unrivalled brightly yellow in the whole

woods,

A snowy window of summer.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၆)  
တေးဆိုငှက်

မင်္ဂလာ နံနက်  
ချစ်ခြင်းဖွဲ့သီ တေးဆိုငှက်  
ဝေဟင်ပျံကာတက်။

Haiku (6)  
**The Singing Bird**

At the auspicious day break,  
Songs of love by a singing bird,  
Flies up in the sky.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၇)  
ကြယ်စုံည

ဆန်းစသော်တာည  
ကြယ်ဖော်တစ်သင်း တူစုံက  
ပန်းစုံဖူးပွင့်ကြ။

Haiku (7)  
Starry Night

The night of new moon,  
Dance a cluster of numerous stars,  
Various flowers are in blossom.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၈)  
တံငါဗျိုင်း

ရေစပ်ချို ပုန်းခိုနား  
ချောင်းပေါက်ဝက ထွက်လာငါး  
ဗျိုင်းဖြူထိုးဆွတ်စား။

Haiku (8)  
**The Fisher Egret**

Hides among bushes on shore,  
While fish coming out from a creek,  
Pecked by a white egret.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၉)  
ဝမ်းစာ

မိုးသည်းလေထန်ဆဲ  
လှေပေါ်လူသား အားမာန်ခဲ  
ပိုက်ကွန်ကြံ ဖြန့်ဆွဲ။

Haiku (9)  
Basic Substance

Heavy rain and strong wind,  
While a man with spirit on board,  
Catches fish with his net.

ဟိုက္ကူကဲဗျာ (၁၀)  
သနပ်ခါး

သနပ်ခါးမြစ်တုံး  
ကျောက်ပြင်ထက်မှာ သွေးလိမ်းသုံး  
မွှေးမြတ်ကိုယ်လုံး။

Haiku (10)  
Thanakha

A lump of thanakha root,  
Used for grinding on a flat stone,  
Sweet-smelled over all her body.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၁၁)

၁၀

ဘူတာစဉ်ရပ်နား  
ဆင်းသူ တက်သူ ဆက်ကာသွား  
သံသရာရထား။

Haiku (11)  
Life

Step off at every station,  
Passengers who get on or get off,  
The train of life cycle.

ဟိုက္ကကဗျာ (၁၂)  
ဆွမ်းစားချိန်

နံနက်မိုးသောက်ယံ

အရုဏ်ဆွမ်းစား အုန်းမောင်းသံ

ကျောင်းအောက် ခွေးအူညံ။

(ကြေးစည်သံ၊ အုန်းမောင်းဆံကြားလျှင် ခွေးသတ္တဝါများက အူသံပေးကာ သာဓုခေါ်ကြသည်ဟုအဆိုရှိသည်။)

Haiku (12)

**Time of having Alms Meals**

At the crack of dawn,

Striking a log drum for alms meals,

Dogs howl loudly under monastery.

ဟိုက္ကူကဗျာ (၁၃)  
လယ်စောင့်တဲ

လယ်ကွင်းရေဖွေးဖွေး  
လယ်စောင့်တဲလေး ချမ်းတုန်အေး  
ပုဆိုးခြုံကာကွေး။

Haiku (13)  
**A Hut Watching Over Fields**

Paddy fields teeming with water,  
There quite a chill in a hut,  
He curls up in Pasoe (Man's garment).